Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 2 Ausgegeben Danzig, den 27. Januar 1926

3 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und der **Republik Österreich** am 25. September 1922 abgeschlossenen **Handelsvertrag**

mit Wirkung vom 15. Oktober 1925 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 15. Januar 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Frank.

Convention Commerciale entre la Pologne et la République d'Autriche.

Le Chef de l'État Polonais d'une part le Président Fédéral de la République d'Autriche d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser les relations commerciales ainsi que la coopération économique entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale appropriée au règime transitoire actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de l'état Polonais:

Monsieur Henri Strasburger, Gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Nicolas Post, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous les privilèges, immunités et avantages accordés à la nation la plus favorisée.

(Deutsche Übersetzung.)

Handelsvertrag zwischen Polen und der Republik Österreich.

Der Polnische Staatschef einerseits und der Bundespräsident der Republik Österreich andererseits haben, beide von demselben Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen und das wirtschaftliche Zusammenarbeiten zwischen den beiden Ländern zu begünstigen, den Abschluß eines Handelsvertrages beschlossen, der dem vorübergehend, augenblicklich in ihren Ländern noch herrschenden Zustand angepaßt ist, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Polnische Staatschef:

Herrn Henryk Strasburger, Geschäftsführer des Ministeriums für Handel und Gewerbe,

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Nicolas Post, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Republik Österreich in Warschau,

die, nachdem sie ihre für gut und richtig befundenen Vollmachten einander vorgelegt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei genießen, was die Errichtung und die Ausübung des Handels, der Industrie im Gebiet der anderen Teile anbetrifft, alle Vorrechte, Bevorzugungen und Vorteile, die der meistbegünstigten Nation bewilligt werden.

Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: (4. 2. 1926).

Il est entendu toutefois que la stipulation énoncée ci-dessus ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions, qui sont ou seront en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Jedoch läßt diese Bestimmung unberührt die Gesetze, Verordnungen und besonderen Bestimmungen, welche jetzt oder künftig in den Vertragsstaaten bezüglich des Handels, der Industrie, der Polizei, der allgemeinen Sicherheit und der Ausübung gewisser Handwerke und Berufe in Kraft sind und für alle Fremden im allgemeinen anwendbar sind.



Art. 2.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce, seront réciproquement traités comme les nationaux, s'ils peuvent présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (Annexe A), delivrée par les autorités de l'État dont ils sont ressortissants.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die sich zu Messen und Märkten in das Gebiet der anderen Vertragspartei begeben, um hier ihren Handel auszuüben, sollen von der einen wie von der anderen Partei wie die eigenen Staatsangehörigen behandelt werden, wenn sie einen Ausweis nach dem anliegenden Muster (Anlage A) aufweisen können, der von den Behörden des Staates, dessen Untertanen sie sind, ausgestellt ist.

Art. 3.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit de s'établir, d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre; et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute autre cause d'avocats et de mandataires.

Artikel 3.

Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates sollen im Gebiet des anderen Teiles berechtigt sein, sich niederzulassen, jede Art beweglichen und unbeweglichen Eigentums zu erwerben und zu besitzen, welche die Gesetze des Landes jetzt oder künftig den Staatsangehörigen jeder anderen fremden Nation zu erwerben und zu besitzen gestatten. Sie sollen darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, letzten Willen oder in irgend welcher anderen Art verfügen können und ebenso es im Erbgang erwerben können unter denselben Bedingungen, welche jetzt oder künftig für die Staatsangehörigen jeder anderen fremden Nation gelten, ohne in irgend einem der erwähnten Fälle anderen oder höheren Abgaben, Steuern oder Lasten, gleichviel unter welcher Bezeichnung, unterworfen zu sein, als sie jeweils den eigenen Staatsangehörigen auferlegt sind.

Sie sollen berechtigt sein, in Anpassung an die Gesetze des Landes vor Gericht zu erscheinen, sei es, um zu klagen, sei es, um sich zu verteidigen, und sie sollen diesbezüglich alle Rechte und Freiheiten der eigenen Staatsangehörigen genießen und wie diese berechtigt sein, sich in jedem Falle der Rechtsanwälte und Mandatare zu bedienen.

Art. 4.

Les ressortissants de chacune de deux Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles n'auront à payer, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Artikel 4.

Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei, ebenso wie die Handels- und Industriegesellschaften, sollen für die Ausübung des Handels und der Industrie im Gebiet des anderen Vertragsstaates keine anderen oder höheren Abgaben, Steuern oder Lasten bezahlen, als sie von den eigenen Staatsangehörigen eingefordert werden.

Art. 5.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire dans les armées de terre ou de mer ou dans les gardes et milices nationales.

Artikel 5.

Die Staatsangehörigen jedes Vertragsstaates sollen auf dem Gebiet des anderen von jedem Heeresdienst zu Lande oder zu Wasser oder in Nationalgarden und Milizen befreit sein.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires, imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire: judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle et de la curatelle sur leurs conationaux.

Art. 6.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles (à l'exception des sociétés financières et des sociétés d'assurance), qui, en vertu des lois respectives sont constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre pays, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leur commerce ou leur industrie, à l'exception tutefois des branches de commerce et d'industrie qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales.

Les sociétés mentionnées ci-dessus pourront, en se conformant aux lois du pays, exercer tous leurs droits et notamment ester en justice devant les tribunaux des deux pays.

L'admission des dites sociétés à l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante sera régie par les lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire.

Art. 7.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 8.

Tous les produits du sol ou de l'industrie d'une des Parties Contractantes qui seront importés dans le territoire de l'autre, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne seront passibles de taxes ou droits d'entrée ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou marchandises de la nation la plus favorisée.

A l'exportation pour les territoires de l'autre Partie Contractante il ne sera perçu des droits de sortie ou de taxes quelconques autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes produits et marchandises pour les pays les plus favorisés à cet égard.

Sie sollen zu Friedens- und zu Kriegszeiten nur zu denjenigen militärischen Leistungen und Requisitionen herangezogen werden, welche den eigenen Staatsangehörigen auferlegt sind, in demselben Maße und nach denselben Grundsätzen wie diese.

Sie sollen gleichermaßen von allen Amtspflichten: gerichtlichen, Verwaltungs- oder Gemeindeämtern befreit sein, mit Ausnahme des Amtes der Vormundschaft und der Kuratel über ihre Landsleute.

Artikel 6.

Die Aktiengesellschaften, wie die anderen Handels- und Industriegesellschaften (mit Ausnahme der Finanzgesellschaften und der Versicherungsgesellschaften), die gemäß den entsprechenden Gesetzen im Gebiet der einen Vertragspartei errichtet sind und dort ihren Wohnsitz haben, werden, indem sie sich den Gesetzen des anderen Landes unterwerfen, im Gebiet dieses letzteren sich niederlassen und hier ihren Handel und ihr Gewerbe ausüben können, indessen mit Ausnahme der Handels- und Gewerbezweige, welche auf Grund ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen unterworfen sind.

Die oben erwähnten Gesellschaften sollen in Unterwerfung unter die Landesgesetze berechtigt sein, alle ihre Rechte auszuüben und besonders vor den Gerichten der beiden Länder Zutritt zu haben.

Die Zulassung der erwähnten Gesellschaften zur Ausübung ihres Handels und ihrer Industrie auf dem Gebiet des anderen Teiles wird durch die Gesetze und Vorschriften geregelt werden, welche in diesem Staate jeweils in Kraft sind.

Artikel 7.

Die inneren Gebühren, die für die Rechnung des Staates, der Gemeinden oder der Körperschaften erhoben werden, und die die Erzeugung, die Herstellung oder den Absatz eines Artikels im Gebiet des einen Vertragsstaates belasten, sollen unter keiner Begründung die Erzeugnisse des anderen Staates stärker oder lästiger treffen, als die einheimischen gleicher Gattung oder diejenigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 8.

Alle Bodenerzeugnisse oder Erzeugnisse der Industrie eines Vertragsstaates, die nach dem anderen Vertragsstaat entweder zum Verbrauch oder zur vorübergehenden Einlagerung oder zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr eingeführt werden sollen, erhalten die der meistbegünstigten Nation bewilligte Behandlung und sind namentlich nicht Einfuhr-Gebühren oder -Zöllen in höherem oder anderem Maße unterworfen, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation treffen.

Bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Vertragsstaates dürfen keine anderen oder höheren Ausfuhrzölle oder Gebühren erhoben werden, als bei der Ausfuhr gleicher Erzeugnisse und Waren in die in dieser Beziehung meistbegünstigten Länder.

Les Parties Contractantes se garantissent quant à l'application des règlements douaniers, la procédure douanière, la vérification et l'analyse des marchandises importées, ainsi qu'au payement des droits et charges, la classification et l'interprétation des tarifs douaniers et à l'exercice des monopoles, le traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits provenant d'un tiers pays et ayant subi une transformation industrielle sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront considérés à l'importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante comme produit du pays où la transformation aura eu lieu.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas:

1. aux faveurs qui sont ou seront accordées à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière et aux habitants des certains districts limitrophes;
2. aux faveurs résultant d'une union douanière;
3. au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Les marchandises d'une provenance quelconque qui ont transité le territoire de l'une des Parties Contractantes ou qui ont été mises en entrepôt dans des ports francs ou zônes franches, ne seront soumises, à l'entrée dans le territoire de l'autre, à des droits ou taxes ni plus élevés, ni autres, que si elles avaient été importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises qui ont été transbordées, réemballées ou mises en entrepôt, qu'à celles qui transitent directement.

Art. 9.

1. Les deux Parties Contractantes conviennent que les restrictions du commerce réciproque entre le territoire des Parties Contractantes par des prohibitions d'importation ou d'exportation ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

a) dans les cas où d'après l'article 10 de la présente Convention la prohibition du transit est permise,
b) pour les marchandises formant l'objet d'un monopole d'Etat,
c) afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions, qui ont été ou qui seront établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes analogues,
d) dans tous les autres cas, où, vu les difficultés économiques exceptionnelles existant encore l'une des Parties Contractantes trouverait nécessaire de maintenir ou d'établir des restrictions ou des prohibitions.

Die Vertragsschließenden gewährleisten sich gegenseitig bezüglich der Anwendung der Zollvorschriften, bezüglich des Zollverfahrens, der Untersuchung und der Analyse eingeführter Waren, ebenso bezüglich der Bezahlung der Abgaben und Lasten, der Klassifizierung und der Auslegung der Zolltarife, wie bezüglich der Handhabung der Monopole, die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Die aus einem dritten Land herstammenden Waren, die einer gewerblichen Umarbeitung in einem Vertragsstaat unterworfen worden sind, sollen bei der Einfuhr in den anderen Vertragsstaat betrachtet werden als Erzeugnisse des Landes, in dem die Umarbeitung erfolgt ist.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden keine Anwendung

1. auf die Vergünstigung, die jeweils den benachbarten Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs und den Einwohnern benachbarter Bezirke gewährt werden,
2. auf die aus einer Zollunion hervorgehenden Vergünstigungen,
3. auf die vorübergehende Zollvergünstigung zwischen dem deutschen und dem polnischen Oberschlesien.

Die Waren irgendwelcher Herkunft, welche durch das Gebiet eines Vertragsstaates hindurch geführt sind, oder in Freihäfen oder in Freizonen eingelagert sind, sollen beim Eintritt in das Gebiet des anderen Staates keinen höheren oder anderen Abgaben oder Gebühren unterliegen, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt werden. Diese Bestimmung bezieht sich ebensosehr auf die Waren, welche umgeladen, wieder verpackt oder gelagert gewesen sind, als auch auf diejenigen, welche unmittelbar durchlaufen.

Artikel 9.

1. Die beiden Vertragsstaaten kommen überein, daß die Behinderung des gegenseitigen Handels zwischen den Vertragsstaaten durch Ein- und Ausfuhrverbote nur in folgenden Fällen erfolgen soll:

a) in den Fällen, in denen nach Artikel 10 des gegenwärtigen Vertrages die Durchfuhrverbote vorgesehen sind,
b) für diejenigen Waren, welche den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden,
c) um auf fremde Waren Verbote oder Einschränkungen anzuwenden, welche durch die innere Gesetzgebung für die Herstellung, den Verkauf, die Beförderung oder den inneren Verbrauch von gleichartigen inländischen Waren bestanden haben oder bestehen werden,
d) in allen anderen Fällen, in welchen angesichts der noch vorhandenen außergewöhnlichen wirtschaftlichen Schwierigkeiten ein Vertragsstaat es notwendig finden würde, Einschränkungen oder Verbote aufrecht zu erhalten oder einzuführen.

2. Les Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout autre pays.

Art. 10.

Les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le libre transit des personnes, bagages, marchandises, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en provenance ou à destination de leurs pays respectifs, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international, sans faire aucune distinction tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport.

Les transports en transit ne seront soumis à aucun droit ou taxe spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises).

Toutefois pourront être perçus sur ces transports en transit des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

Les taux de tous les droits ou taxes de cette nature devront correspondre autant que possible à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'alinéa premier de cet article sauf que sur certaines voies ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés à raison des différences dans le cours de surveillance.

Il pourra être exceptionnellement et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions de cet article par des mesures particulières ou générales que chacune des Parties Contractantes serait obligée de prendre dans les cas suivants:

a) pour des raisons de sûreté d'Etat,
b) pour des motifs de police sanitaire et vétérinaire, notamment pour empêcher soit la propagation des épizooties soit la destruction des plantes surtout par les insectes ou parasites nuisibles. Il est entendu que les principes internationaux généralement reconnus ainsi que les conventions en vigueur entre les Parties Contractantes seront appliquées à cet égard.

Les Parties Contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer

2. Die Vertragsteile werden keine Verbote oder Einschränkungen einführen oder aufrecht erhalten bezüglich Ein- und Ausfuhr, die nicht gleicher Art auf eine Ein- oder Ausfuhr derselben Waren im Handel mit jedem anderen Lande zur Anwendung gelangen.

Artikel 10.

Die beiden Vertragsparteien gewähren sich gegenseitig die freie Durchfuhr von Personen, Gepäck, Waren, Kähnen, Schiffen, Wagen, Waggons und anderen Beförderungsmitteln, welche aus den gegenseitigen Ländern herkommen oder nach ihnen bestimmt sind, auf dem Schienenwege und auf dem Wasserwege auf den im Dienst befindlichen zur internationalen Durchfuhr geeigneten Wegen, ohne daß irgend ein Unterschied weder hinsichtlich der Staatsangehörigkeit der Personen oder der Flagge der Kähne oder Schiffe oder hinsichtlich des Ursprungs, der Herkunft, des Eingangs oder des Ausgangs oder der Bestimmung oder jeder Erwägung hinsichtlich des Eigentums der Waren, der Kähne, Schiffe, Wagen und Waggons oder anderer Beförderungsmittel gemacht wird.

Die Durchfuhrtransporte sollen keiner besonderen Gebühr oder Abgabe auf Grund ihrer Durchfuhr unterworfen sein. (Ein- und Ausgang einbegriffen.)

Indessen können hinsichtlich dieser Durchfuhrtransporte Gebühren und Abgaben erhoben werden, die ausschließlich dazu bestimmt sind, die Bewachungs- und Verwaltungsunkosten, die diese Durchfuhr mit sich bringt, zu decken.

Die Sätze aller dieser Gebühren oder Abgaben dieser Art müssen, soweit als möglich, den Ausgaben entsprechen, welche sie decken sollen, und diese Gebühren oder Abgaben sollen unter den Bedingungen der Gleichheit angewendet werden, die in Absatz 1 dieses Artikels festgesetzt sind, ausgenommen, daß auf gewissen Wegen diese Gebühren oder Abgaben vermindert oder selbst aufgehoben werden können auf Grund der Verschiedenheit des Verlaufs der Überwachung.

Es können ausnahmsweise und für einen möglichst beschränkten Zeitraum die Bestimmungen dieses Artikels durch besondere oder allgemeine Maßnahmen ersetzt werden, welche jeder Vertragsstaat in den folgenden Fällen zu ergreifen verpflichtet sein würde

a) aus Gründen der Staatssicherheit,
b) aus Gründen der Gesundheits- und Veterinär-Polizei, besonders um die Verbreitung von Viehseuchen oder Planzenkrankheiten, insbesondere durch Insekten oder schädliche Parasiten zu verhindern.

Die allgemein anerkannten internationalen Grundsätze wie auch die zwischen den Vertragsparteien in Kraft befindlichen Verträge sollen in dieser Beziehung zur Anwendung gelangen.

Die Vertragsparteien sollen das Recht haben, die notwendigen Vorsichtsmaßregeln zu treffen, um sicher-

que les personnes, bagages, marchandises, et particulièrement les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication ne soit compromise.

Les prohibitions ou restrictions concernant le transit ne devront pas entraver le trafic plus qu'il n'est absolument nécessaire pour atteindre le but visé par cette prohibition ou restriction.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utillisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aussi au transit avec transbordement.

Il est entendu que le transit ne peut, en aucun cas, être soumis à des prohibitions ou à des restrictions qui ne s'appliquent pas en même temps et de lamême manière au transit de marchandises de tous les autres pays qui se trouvent dans les conditions identiques.

L'Autriche prend connaissance du paragraphe 4 de l'art. XXII du Traité de Riga et s'engage à s'y conformer.

Art. 11.

Les négociants, fabricants ou autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons chez les négociants ou autres personnes qui dans le commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre pays ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce des deux Parties Contractantes munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais point de marchandises. Cette carte devra être établie conformément au modèle de l'annexe B.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

zustellen, daß die Personen, Gepäck, Waren und besonders die einem Monopol unterworfenen Waren, die Kähne, Schiffe, Wagen oder Waggons oder anderen Beförderungsmittel auch wirklich durchfahrende sind, und um sicherzustellen, daß die durchfahrenden Reisenden imstande sind, ihre Reise zu beenden, und um zu verhindern, daß die Sicherheit der Verbindungswege und -mittel nicht gestört wird.

Die Durchfuhrverbote oder -einschränkungen sollen den Verkehr nicht mehr hindern, als unumgänglich notwendig ist, um die durch diese Verbote oder Einschränkungen ins Auge gefaßten Ziele zu sichern.

Falls monopolisierte Fahrbetriebsämter errichtet sind auf den Schiffahrtswegen, die für die Durchfuhr benutzt werden, muß die Organisation dieser Ämter derartig sein, daß sie der Durchfuhr der Kähne und Schiffe kein Hindernis bereitet.

Obige Bestimmungen finden auch auf die Durchfuhr mit Umladung Anwendung.

Die Durchfuhr darf in keinem Falle Einschränkungen oder Verboten unterworfen sein, welche nicht zu gleicher Zeit und in derselben Art die Durchfuhr von Waren jedes anderen Landes erfassen, das sich in den gleichen Bedingungen befindet.

Österreich nimmt Kenntnis von Absatz 4 des Artikels XXII des Vertrages von Riga und verpflichtet sich, sich danach zu richten.

Artikel 11.

Die Kaufleute, Fabrikanten oder andere Industrielle eines Vertragsstaates, die durch Vorzeigung eines von den zuständigen Behörden ihres Staates ausgestellten gewerblichen Ausweises nachweisen, daß sie dort ihren Handel oder ihr Gewerbe treiben dürfen und daß sie die durch die Gesetze vorgesehenen Gebühren und Steuern dort bezahlen, sollen das Recht haben, entweder persönlich oder durch Reisende in ihren Diensten Einkäufe im Gebiet des anderen Vertragsstaates bei Kaufleuten, Produzenten oder in öffentlichen Verkaufslokalen zu machen. Sie dürfen auch Bestellungen selbst auf Muster bei den Kaufleuten oder anderen Personen annehmen, die in ihrem Handel oder ihrem Gewerbe diesen Mustern entsprechende Waren gebrauchen. Weder in dem einem noch in dem anderen Lande sollen sie gezwungen sein, zu diesem Zwecke eine besondere Gebühr zu bezahlen.

Die Handelsreisenden der beiden Vertragsstaaten, die mit einem von den Behörden ihres Landes ausgestellten Ausweis versehen sind, sollen in dem einem wie in dem anderen Lande das Recht haben, Muster oder Modelle, aber keine Waren, bei sich zu führen. Diese Karte muß nach dem Muster Anhang B ausgestellt werden.

Die Vertragsstaaten geben sich gegenseitig die Behörden bekannt, die mit der Ausstellung dieser Ausweiskarten betraut sind; ebenso die Bestimmungen, nach denen die Reisenden sich bei der Ausübung ihres Handels richten müssen.

Il est entendu toutefois que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leurs cartes.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée—à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importées comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit d'ailleurs le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie au bureau de douane d'entrée, soit par un dépôt en espèces, soit par une caution valable.

En ce qui concerne les formalités quelconques, auxquelles les négociants et les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux pays se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 12.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement la franchise temporaire des droits d'entrée et de sortie pour les marchandises (à l'exception des articles soumis à un monopole ou à l'accise) destinées aux expériences, aux essais, aux expositions, ou aux concours ou envoyées dans le territoire de l'autre Partie Contractante aux marchés, aux foires, ou pour vente incertaine sous condition, qu'elles seront réexportées dans un délai fixé d'avance et que cette réexportation sera garantie par le dépôt du montant de droit au bureau de douane ou par une caution valable.

Il est entendu que les Parties Contractantes se garantissent réciproquement sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 13.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière de tarifs des chemins de fer le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 14.

Les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord pour ne faire aucune distinction en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Jedoch sind die obenerwähnten Handlungsreisenden nicht berechtigt, für andere als in ihren Karten genannte Kaufleute oder Industrielle Geschäfte abzuschließen.

Die Gegenstände, die zollgebührenpflichtig sind oder anderen ähnlichen Gebühren unterworfen sind — mit Ausnahme der für die Einfuhr verbotenen Waren —, welche als Muster oder Modelle durch die Handelsreisenden eingeführt sind, sollen von beiden Teilen einfuhr- und ausfuhrgebührenfrei zugelassen werden unter der Bedingung, daß diese Gegenstände in ordnungsmäßiger Frist wieder ausgeführt werden und daß die Identität der eingeführten und der weiterbeförderten Gegenstände nicht zweifelhaft ist, gleichviel, durch welches Büro sie bei ihrem Ausgang passieren.

Die Wiederausfuhr von Mustern oder Modellen muß dem Eingangszollbüro entweder durch bare Hinterlegung oder durch eine gültige Kaution gewährleistet werden.

Bezüglich aller Formalitäten, denen die Kaufleute und Industriellen (Handlungsreisenden) in den Gebieten der Vertragsstaaten unterworfen sind, gewährleisten sich gegenseitig die beiden Staaten die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Artikel 12.

Die beiden Vertragsstaaten gewährleisten sich gegenseitig die vorübergehende Befreiung von den Ein- und Ausfuhrgebühren für diejenigen Waren, welche für Experimente, Versuche, Ausstellungen oder Wettbewerb bestimmt sind oder welche in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Messen und Märkten oder zu noch nicht bestimmtem Verkauf gesandt werden unter der Bedingung, daß diese Waren in einer im voraus bestimmten Frist wieder ausgeführt werden, und daß diese Wiederausfuhr durch eine Hinterlegung in Höhe der Gebühren oder durch eine gültige Kaution dem Zollbüro gewährleistet wird. (Ausgenommen sind die einem Monopol oder der Accise unterworfenen Waren.)

Die Vertragsstaaten gewährleisten sich in dieser Beziehung gegenseitig die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Artikel 13.

Die beiden Vertragsstaaten gewährleisten sich in ihren gegenseitigen Beziehungen hinsichtlich der Eisenbahntarife die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Artikel 14.

Die beiden vertragschließenden Parteien erklären sich einverstanden, keine Unterschiede hinsichtlich der Beförderung, der Transportkosten und der öffentlichen Abgaben für den Transport auf den Eisenbahnen im Verkehr der Reisenden und ihres Gepäckes, wenn sie unter den gleichen Bedingungen geschehen, zu machen.

Art. 15.

Les marchandises remises au transport dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et devant être expédiées sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à travers ce territoire pour un tiers Etat ne seront pas traitées moins favorablement ni sous le rapport de l'expédition, ni sous celui des prix de transport et des impôts publics, grèvant les envois, que les marchandises similaires remises au transport dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou dans un tiers Etat, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

Seront traitées pareillement les marchandises remises au transport dans un tiers Etat et devant être expédiées à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

Art. 16.

Les dispositions de l'article 14 et 15 ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des oeuvres de charité ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans les cas d'une calamité publique aux transports de voyageurs et de marchandises, ni celles appliquées aux transports militaires de l'armée, aux personnes en service public, en service des chemins de fer et des services similaires de même qu'aux membres de leurs familles, ni aux envois de service d'entreprises de communication indigènes.

Il est également entendu que sur les chemins de fer secondaires (chemins de fer vicinaux, chemins de fer d'intérêt local, tramways), affectés principalement au trafic de tourisme, des réductions des prix de voyage pourront être réservées aux habitants indigènes des communes limitrophes.

Art. 17.

Les Parties Contractantes conviennent que des tarifs directs pour le trafic des voyageurs et des marchandises entre les territoires des Parties Contractantes ainsi que pour le trafic entre les territoires de l'une des Parties Contractantes et ceux d'un tiers Etat, en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante devront être établis en tant que le besoin effectif s'en fera sentir, dès que les circonstances le permettront.

En attendant l'établissement de ces tarifs directs, le calcul des prix de transport sera facilité par les tableaux élaborés à cette fin.

Art. 18.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures utiles pour abolir toute entrave qui pourrait se présenter en certains cas en ce qui concerne le trafic des voyageurs et des marchandises entre leurs territoires et entre les territoires d'une des Parties Con-

Artikel 15.

Die Waren, die in einem Vertragsstaat zum Transport aufgegeben worden sind und nach dem anderen Vertragsstaat befördert werden sollen oder durch den anderen Vertragsstaat hindurch nach einem dritten Staat sollen nicht weniger günstig weder hinsichtlich der Beförderung noch hinsichtlich der Transportkosten und der öffentlichen Abgaben, die die Sendungen belasten, behandelt werden, als die gleichen Waren, die in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat zum Transport aufgegeben werden, und zwar unter den gleichen Bedingungen, nach der gleichen Richtung und auf dem gleichen Wege.

Es sollen gleicherart die Waren behandelt werden, die zum Transport in einem dritten Staat aufgegeben werden und die durch den einen Vertragsstaat mit der Bestimmung nach dem anderen Vertragsstaat befördert werden sollen.

Artikel 16.

Die Bestimmungen der Artikel 14 und 15 betreffen nicht die Tarifermäßigungen, welche zugunsten der Wohltätigkeit oder des öffentlichen Unterrichts gewährt sind, und auch nicht die Ermäßigungen, welche in Fällen öffentlicher Unglücksfälle für die Transporte von Reisenden und Waren gewährt sind, ferner nicht die Ermäßigungen für Heerestransporte, für Personen des öffentlichen Dienstes, für Personen des Eisenbahndienstes und ähnlicher Dienstzwecke, wie auch für ihre Familienmitglieder und für Angestellte im Dienste einheimischer Verkehrsunternehmungen.

Gleichermaßen sind die auf Nebenbahnen (Vicinalbahnen, Bahnen örtlichen Interesses, Straßenbahnen), welche in der Hauptsache für den Touristenverkehr bestimmt sind, gewährten Preisermäßigungen den einheimischen Einwohnern benachbarter Gemeinden vorbehalten.

Artikel 17.

Die beiden Vertragsstaaten kommen dahin überein, daß direkte Tarife für den Verkehr der Reisenden und der Waren zwischen den Gebieten der Vertragsstaaten, ebenso für den Verkehr zwischen den Gebieten eines Vertragsstaates und eines dritten Staates im durchlaufenden Verkehr durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates festgesetzt werden sollen, soweit es das tatsächliche Bedürfnis erfordert und sobald es die Umstände erlauben.

Bis zur Festsetzung dieser direkten Tarife soll die Berechnung der Beförderungspreise durch die zu diesem Zwecke ausgearbeitete Tabelle erleichtert werden.

Artikel 18.

Die beiden Vertragsstaaten verpflichten sich, alle zweckdienlichen Maßnahmen zu ergreifen, um jede Hindernisse zu beseitigen, welche in gewissen Fällen für den Reisenden- und Warenverkehr zwischen ihren Gebieten, wie auch für den Verkehr zwischen den Gebieten des einen Vertragsstaates und dem Gebiet

tractantes et ceux d'un tiers Etat à travers les territoires de l'autre Partie Contractante.

En principe, les marchandises indigènes ne seront pas traitées au point de vue de l'expédition d'une manière plus favorable que les marchandises de l'autre Partie Contractante.

Les Parties Contractantes s'efforceront à ce qu'il soit tenu compte des nécessités du trafic direct entre leurs territoires et entre les territoires d'une Partie Contractante et celui de tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie Contractante en établissant des services directs des trains de voyageurs et de marchandises et de procéder dans un esprit de conciliation réciproque sous tous les rapports du service du mouvement et du transport.

Lors de la fourniture des wagons les besoins du trafic intérieur et de l'exportation dans le territoire de l'autre Partie Contractante seront, en principe, traités d'une manière équitable.

En particulier, en ce qui concerne la fourniture des wagons pour le trafic d'exportation à destination des territoires de l'autre Partie Contractante, il ne sera pas procédé d'une manière moins favorable, que lors de la fourniture des véhicules pour le trafic d'exportation à destination des tiers Etats.

Art. 19.

Les Parties Contractantes prendront soin que, dans le transit réciproque des marchandises par chemins de fer, soient appliquées les dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur les transports des marchandises par chemins de fer avec les modifications et suppléments prévus par l'arrangement additionnel du 16 juillet 1895 et par les Conventions additionnelles du 16 juillet 1898 et du 19 septembre 1906 ainsi que les dispositions complémentaires uniformes et les dispositions des conventions élaborées par le comité international de transport.

Les administrations des chemins de fer pourront admettre pour la durée des difficultés actuelles de transport, certaines dérogations aux dispositions de cette convention internationale.

Les conventions qui seront soumises à l'approbation des autorités supérieures de contrôle, devront se conformer, en ce qui concerne leur portée et leur étendue, aux limites strictement nécessaires et ne s'appliqueront, en aucun cas, à l'étendue de la responsabilité du chemin de fer pour perte (totale ou partielle) ou avarie de la marchandise, ni pour non-observation des délais de livraisons.

Les deux Parties Contractantes veilleront à ce que les dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer soient appliquées, autant que possible,

eines dritten Staates durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates eintreten könnten.

Grundsätzlich sollen die einheimischen Waren bezüglich der Beförderung in keiner Beziehung besser behandelt werden, als die Waren des anderen Vertragsstaates.

Die Vertragsstaaten werden bemüht sein, den Bedürfnissen des unmitelbaren Verkehrs zwischen ihren Gebieten, wie auch zwischen den Gebieten eines Vertragsstaates und eines dritten Staates durch den anderen Vertragsstaat Rechnung zu tragen durch Einrichtung direkter Züge für Reisende und Waren und in allen Beziehungen des Verkehrs und der Beförderung im Geiste der Zusammenarbeit zu verfahren.

Bezüglich der Waggongestellung sollen die Bedürfnisse des Innenverkehrs und der Ausfuhr in das Gebiet des anderen Staates grundsätzlich gleich behandelt werden.

Im besonderen soll bezüglich der Waggongestellung für die Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht ungünstiger verfahren werden, als bezüglich der Waggongestellung für den Ausfuhrverkehr nach dritten Staaten.

Artikel 19.

Die Vertragsstaaten werden dafür sorgen, daß für den Durchfuhrverkehr der Waren auf den Eisenbahnen angewendet werden die Bestimmungen des Internationalen Vertrages vom 14. Oktober 1890 über den Warentransport auf den Eisenbahnen mit den durch das Zusatzabkommen vom 16. Juli 1895 und die Zusatzabkommen vom 16. Juli 1898 und 19. September 1906 vorgesehenen Änderungen und Ergänzungen, sowie die gleichmäßigen Ergänzungsbestimmungen und die Bestimmungen der durch das Internationale Transport-Komitee ausgearbeiteten Verträge.

Die Eisenbahnverwaltungen dürfen für die Dauer der augenblicklichen Transportschwierigkeiten die Bestimmungen dieser Internationalen Konvention in gewissen Beziehungen abändern.

Die Verträge, welche der Billigung der höheren Aufsichtsbehörden unterliegen, sollen sich bezüglich ihrer Tragweite und ihrer Ausdehnung in den notwendigsten Grenzen halten und keinesfalls sich auf die Ausdehnung der Verantwortlichkeit der Eisenbahn für Verlust (ganzen oder teilweisen) oder Beschädigung der Waren oder für Nicht-Innehaltung der Lieferungsfrist erstrecken.

Die beiden Vertragsteile werden darüber wachen, daß die Bestimmungen der Internationalen Konvention über den Warentransport auf den Eisenbahnen sobald als möglich ohne Abänderungen auch angewandt

sans modification également au trafic avec des tiers Etats auquel participe l'une des Parties Contractantes.

werden auf den Verkehr mit dritten Staaten, an dem einer der beiden Vertragsteile beteiligt ist.

Art. 20.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à examiner de concert et dans un esprit amical la question du traitement des ouvriers et employés ressortissants d'une Partie, dans le territoire de l'autre en ce qui concerne la protection des ouvriers et employés et l'assurance sociale afin d'assurer réciproquement, par des accords appropriés, à ces ouvriers et employés un traitement qui leur offre des avantages autant que possible équivalents. Les accords respectifs seront fixés par une convention spéciale.

2. Les Parties Contractantes s'assurent réciproquement qu'ils feront preuve de la plus grande prévenance en ce qui concerne le trafic des travailleurs agricoles ambulants de saison. Ils tiendront tout spécialement compte de ce que le besoin réciproque en travailleurs de ce genre puisse être satisfait. Pour l'exécution pratique de ce trafic l'Etat Polonais et la République d'Autriche se serviront des bureaux compétents soit gouvernementaux soit fédéraux.

3. Les Parties Contractantes s'assurent réciproquement qu'elles donneront les ordres nécessaires pour faciliter autant que possible et au moins dans la mesure pratiquée jusqu'ici, le passage de la frontière par de tels travailleurs et ceci lors de l'entrée aussi bien qu'au retour.

En ce qui concerne les conditions du travail et notamment sous tous les rapports de la politique sociale ces travailleurs ambulants de saison jouiront du même traitement que les travailleurs agricoles nationaux de la même catégorie.

4. Les dispositions de détails réglant l'acquisition et la mise à disposition des travailleurs agricoles aussi bien, que l'établissement des conditions du travail dans un tarif conventionnel formeront l'objet d'accords à conclure entre les autorités polonaises et autrichiennes compétentes.

5. En ce qui concerne les travailleurs ambulants qui lors du voyage du territoire de l'une des deux Parties Contractantes dans le territoire de l'autre doivent passer le territoire d'un tiers Etat les Parties Contractantes s'engagent à procéder d'un commun accord pour obtenir du Gouvernement de cet Etat toutes les facilités possibles quant au transit et au passage de la frontière.

Artikel 20.

1. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, gemeinsam und in freundschaftlichem Geist die Frage der Behandlung der Arbeiter und Angestellten, welche Staatsangehörige des einen Staates sind, in dem Gebiete des anderen zu prüfen bezüglich des Schutzes der Arbeiter und Angestellten und der sozialen Versicherung, um wechselseitig durch entsprechende Verträge den Arbeitern und Angestellten eine Behandlung zu gewährleisten, welche ihnen möglichst gleichwertige Vorteile bietet. Die hierauf sich beziehenden Vereinbarungen sollen durch einen besonderen Vertrag festgestellt werden.

2. Die Vertragsstaaten sichern sich gegenseitig zu, daß sie das größte Entgegenkommen bezüglich des Verkehrs mit den Wandersaisonlandarbeitern beweisen werden. Sie werden ganz besonders darauf Rücksicht nehmen, daß das betreffende Bedürfnis an Arbeitern dieser Art befriedigt werden kann. Zur praktischen Ausführung dieses Verkehrs werden sich Polen und Österreich zuständiger Büros bedienen, welche entweder Staats- oder Verbandsbüros sein werden.

3. Die Vertragsstaaten sichern sich gegenseitig zu, daß sie die nötigen Anweisungen geben werden, um möglichst und zum mindesten in dem bisher üblichen Maße den Grenzübertritt solcher Arbeiter für Hin- und Rückreise zu erleichtern.

Bezüglich der Arbeitsbedingungen und besonders aller Fragen der Sozialpolitik sollen diese Wandersaisonlandarbeiter ebenso behandelt werden wie die einheimischen Landarbeiter gleicher Art.

4. Die Einzelbestimmungen über die Anwerbung und Zurverfügungstellung der Landarbeiter und über die Feststellung der Arbeitsbedingungen in einem Vertragstarif sollen den Gegenstand von Verträgen zwischen den zuständigen polnischen und österreichischen Behörden bilden.

5. Bezüglich der Wanderarbeiter, die auf der Reise vom Gebiet des einen Staates in den anderen Staat durch das Gebiet eines dritten Staates hindurchreisen müssen, verpflichten sich die Vertragsparteien, gemeinschaftlich vorzugehen, um von der Regierung dieses Staates alle möglichen Erleichterungen für die Durchreise und den Grenzübertritt zu erwirken.

Art. 21.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à conclure une convention en vue d'éviter une double imposition dans le domaine des impôts directs d'Etat, en ce qui regarde le secours juridique réciproque dans les questions des impôts.

Artikel 21.

Die beiden Vertragsparteien verpflichten sich, zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung hinsichtlich der direkten Staatssteuern einen Vertrag abzuschließen über die wechselseitige Rechtshilfe in Steuerfragen.

Art. 22.

Les accords spéciaux concernant les sujets énumérés ci-dessous seront conclus dans le plus bref délai,

a) l'accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats pour les armes à feu portatives,

b) l'accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats des marchandises,

c) l'accord concernant le règlement vétérinaire du trafic des animaux et des matières brutes animales.

Art. 23.

Il est convenu que la Convention au sujet des entreprises de production et de transport (Annexe C) fait une partie intégrante de la présente Convention.

Art. 24.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications.

La présente Convention restera exécutoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite réconduction et à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties Contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt cinq septembre mil neuf cent vingt deux.

Henryk Strasburger.
Post.

Annexe A.

Il est certifié, que Mr ....
....porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en ....
(pour les ressortissants polonais) en Autriche
(pour les ressortissants autrichiens) en Pologne est domicilié à ....

....

et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de .... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'autorité qui a établi le certificat).

Signalement de porteur.

Artikel 22.

Die besonderen Abkommen über die nachfolgend aufgezählten Gegenstände sollen in kürzester Frist geschlossen werden:

a) Vertrag über die gegenseitige Anerkennung der Waffenscheine für tragbare Waffen,

b) Vertrag über die gegenseitige Anerkennung der Warenbescheinigung,

c) Vertrag über die veterinärpolizeiliche Regelung des Verkehrs von Tieren und tierischen Rohstoffen.

Artikel 23.

Es wird vereinbart, daß der Vertrag über Produktions- und Transportunternehmungen (Anlage C) einen integrierenden Teil dieses Vertrages bildet.

Artikel 24.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Warschau ausgetauscht werden.

Der Vertrag soll 10 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Gegenwärtiger Vertrag soll 1 Jahr seit dem Tage des Inkrafttretens in Gültigkeit bleiben.

Nach Ablauf dieser Frist soll er durch stillschweigende Erneuerung verlängert werden und im Falle einer Kündigung seitens einer der Vertragsparteien noch drei Monate seit dem Kündigungstage in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

In doppelter Ausfertigung geschehen in Warschau am 25. September 1922.

Henryk Strasburger.
Post.

Anlage A.

Es wird bescheinigt, daß Herr ....
.... Inhaber dieser Karte, der sich mit seinen Waren nach Messen und Märkten in
....
(für polnische Staatsangehörige) in Oesterreich
(für österreichische Staatsangehörige) in Polen
begeben will, wohnhaft ist in ....

....

und daß er verpflichtet ist, die gesetzmäßigen Abgaben und Steuern für die Ausübung seines Handels und Gewerbes zu entrichten.

Diese Bescheinigung ist gültig für die Dauer von .... Monaten.

(Ort, Datum, Unterschrift, Siegel der Behörde, die die Bescheinigung ausgestellt hat.)

Personalbeschreibung des Inhabers.

Annexe B.

Carte de legitimation pour voyageurs de commerce.

pour l'année ....
valable en Pologne et en Autriche
Porteur (Prénom et nom de famille) ....
.... Fait à ....
le (jour, mois, année) ....
(Sceau) (Autorité compétente)
Signature:

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à ....
sous la raison sociale ....
est employé, comme voyageur de commerce dans la maison ....
à .... qui y possède, un (désignation de la fabrique ou du commerce) ....
....

Le porteur de la présente carte, désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison ainsi que de la maison / des maisons suivante / suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce) à ....
il est certifié en outre, que ladite maison est tenue / lesdites maisons sont tenues d'acquitter dans ce pays des impôts légaux pour exercice de son / leur commerce (industrie).

Signalement du porteur:
Signes particuliers .... Age......... Taille ....
Cheveux ....
Signature:

AVIS: Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée / des maisons susmentionnées Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

NOTA: Là ou le modèle ci-dessus contient un double texte le formulaire à employer pour l'expédition des cartes, présentera l'espace nécessaire pour y inserrer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

Anlage B.

Ausweis für Handelsreisende.

Gültig für das Jahr ....
in Polen und Österreich
Inhaber (Vorname und Familienname ....
.... Ausgestellt in ....
am (Tag, Monat, Jahr) ....
(Siegel) (zuständige Behörde)
Unterschrift:

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieses ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) in .... besitzt
unter der Firma ....
als Handelsreisender bei der Firma ....
in ...., die daselbst ein (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) besitzt, angestellt ist.

Der Inhaber dieses will für seine Firma sowie für die nachstehende Firma bzw. nachstehenden Firmen (Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts) in ....
Aufträge einholen und Einkäufe tätigen.

Es wird des weiteren bescheinigt, daß die betreffende Firma bzw. die betreffenden Firmen verpflichtet ist bzw. sind, in unserem Lande die gesetzmäßigen Steuern für die Ausübung ihres Handels (Gewerbes) zu entrichten.

Personalbeschreibung des Inhabers:
Besondere Kennzeichen: .... Alter ....
Größe .... Haare............
Unterschrift:

Mitteilung: Der Inhaber dieses darf nur auf Reisen und nur für die oben genannte Firma bzw. genannten Firmen Aufträge einholen oder Einkäufe tätigen. Er darf Muster bei sich führen, aber keine Waren. Er hat sich im übrigen nach den in jedem Staate in Kraft befindlichen Bestimmungen zu richten.

Bemerkung: An den Stellen, an denen das Muster einen zweifachen Wortlaut enthält, weist der für die Ausfertigung der Karten zu benutzende Vordruck den notwendigen Raum auf, um den einen oder den anderen Wortlaut je nach den besonderen Umständen einzurücken.

(Deutsche Übersetzung.)

Anlage C.

Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und Polen, betreffend Produktions- und Transportunternehmungen.

Artikel 1.

1. Die österreichische Bundesregierung räumt jeden Gesellschaften, welche eine Produktions- oder Transporttätigkeit im ehemals österreichischen jetzt zur Republik Polen gehörigen Gebiete betreiben, jedoch ihren Sitz im Gebiete der Republik Österreich haben, das Recht zur Verlegung ihres Sitzes in das Gebiet der Republik Polen ein.

2. Dieses Recht steht den obenbezeichneten Gesellschaften nur dann zu, wenn sich die Produktions- oder Transporttätigkeit der betreffenden Gesellschaften ausschließlich auf polnischem Gebiet abspielt, ohne

daß eine derartige Tätigkeit im Gebiete der Republik Österreich abgewickelt wird; doch hindert der Bestand von in Österreich gelegenen Handelsbetriebsstätten und dergleichen Nebenbetrieben der, dem Hauptbetriebe nach, im Gebiete der Republik Polen befindlichen Produktionsunternehmungen oder Transportunternehmungen die Verlegung des Sitzes nach dem Gebiete der Republik Polen nicht.

3. Das Recht zur Sitzverlegung steht nur solchen Gesellschaften zu, deren Produktions- oder Transportunternehmungen vor dem 1. November 1918 im Gebiete der Republik Polen bestanden haben und die im Gebiete der Republik Österreich ihren Sitz haben. Der Sitzverlegungsbeschluß muß längstens bis 31. März 1924 gefaßt werden.

Artikel 2.

Der Sitzverlegung wird gleichgehalten, wenn eine Gesellschaft der im Artikel 1 bezeichneten Ar ihr ganzes Vermögen an eine bereits bestehende oder neu errichtete polnische Gesellschaft überträgt.

Artikel 3.

1. Produktionsgesellschaften, die ihrem Sitze nach zur Republik Österreich gehören und einen Teil der Produktionsbetriebe im Gebiete der Republik Polen haben, können die Teilung der Gesellschaft durchführen. Der Bestand von im Gebiete der Republik Polen gelegenen Handelsbetriebsstätten und dergleichen Nebenbetrieben eines dem Hauptbetriebe nach in Österreich befindlichen Produktionsunternehmens oder Transportunternehmens rechtfertigt eine solche Teilung nicht.

Artikel 1, Absatz 3, findet sinngemäße Anwendung.

2. Bei der Teilung von Gesellschaften wird die Aufteilung der gesellschaftlichen Vermögensschaften und Rücklagen (Reserven) vorgenommen werden. Für die Aufteilung gilt als Regel:

a) Unbewegliches Vermögen einschließlich des dem betreffenden Betriebe gewidmeten beweglichen Vermögens wird nach dem Territorialprinzip aufgeteilt;

b) sonstiges bewegliches Vermögen, unbeschadet des Punktes c), nach dem sich aus Punkt a) ergebenden Verhältnisse;

c) für die Aufteilung beziehungsweise Zuweisung von Spezialreserven soll im allgemeinen die wirtschaftliche Widmung maßgebend sein;

d) wenn die Teilung ohne Bewertung nicht durchführbar ist, so ist für Teilungszwecke der nach gleichen Grundsätzen in beiden Staatsgebieten zu ermittelnde innere Wert maßgebend;

e) Pensionsfonds werden im Verhältnisse der Gehälter und Löhne, die in den drei der Teilung vorangehenden Jahren in den beiden Staaten auszuzahlen waren, geteilt;

f) sollte in einem Spezialfalle eine Abweichung von obigen Grundsätzen (a bis e) geboten erscheinen und hierbei eine Einigung nicht erzielt werden können, so werden sich die beiden Regierungen zur Austragung ins Einvernehmen setzen.

3. Die Teilung kann durch Errichtung selbständiger polnischer Gesellschaften oder durch Übertragung des abgetrennten Vermögensteiles an eine schon bestehende polnische Gesellschaft erfolgen.

Artikel 4.

1. Anläßlich der Sitzverlegung oder Teilung findet eine Liquidation nicht statt.

2. Ebenso wird bei diesem Anlasse eine Änderung in den Eigentumsverhältnissen der Anteil nicht verlangt werden.

3. In allen, in den Artikeln 1 bis 3 vorgesehenen Fällen hat die Gesellschaft den Anspruch, daß über ihr Ansuchen ihre Statuten in dem Staate, in dem sich der neue Sitz befindet, genehmigt und die Eintragung im Handelsregister des nach dem neuen Sitze zuständigen Gerichtes bewilligt werden; die Gesellschaft kann ihre Tätigkeit an dem neuen Sitze in demselben Umfange, wie früher, fortsetzen, ohne daß ihr aus diesem Anlasse die Erfüllung anderer Bedingungen, als der in diesem Übereinkommen vorgesehenen, auferlegt werden darf.

Artikel 5.

1. Von dem Beschlusse auf Sitzverlegung oder Teilung im Sinne der Artikel 1 bis 3 hat die Gesellschaft das nach ihrem bisherigen Sitze zur Führung des Handelsregisters berufene österreichische Gericht und die zuständige österreichische Steuerbehörde unverzüglich zu verständigen. Die beabsichtigte Sitzverlegung ist im Handelsregister anzumerken. Hierüber ist der Partei eine amtliche Bescheinigung auszufolgen, auf Grund deren sie das Verfahren vor den nach dem neuen Sitze zuständigen Behörden einzuleiten hat. Vor der Löschung im österreichischen Handelsregister ist ein Gläubigeraufgebotsverfahren durchzuführen. Dieses erfolgt durch Verlautbarung der bevorstehenden Sitzverlegung in den für die Bekanntmachungen der Gesellschaft bestimmten öffentlichen Blättern. Hierbei ist bekanntzugeben, daß die Gesellschaft allen Gläubigern, deren Forderungen am Tage der Verlautbarung bestehen, auf Verlangen Befriedigung oder Sicherstellung zu leisten bereit sei, und daß den Gläubigern zur Anmeldung eine Frist von einem Monat eingeräumt wird, ferner daß Gläubiger, die sich nicht binnen Monatsfrist bei der Gesellschaft melden, als der beabsichtigten Sitzverlegung zustimmend angesehen werden.

Der Gesellschaft obliegt es, dem Registergerichte nachzuweisen, daß die vorgeschriebene Veröffentlichung erfolgt ist und daß die Gläubiger, die sich gemeldet haben, befriedigt oder sichergestellt sind; sie hat ferner die Erklärung abzugeben, daß außer den befriedigten oder sichergestellten Gläubigern sich keine anderen innerhalb der Frist gemeldet haben. Unrichtige Angaben machen die zur Vertretung der Gesellschaft berufenen Personen den betroffenen Gläubigern gegenüber für den dadurch verursachten Schaden persönlich haftbar.

2. Das Aufgebotsverfahren kann entfallen, wenn entweder das Bundesministerium für Inneres und Unterricht die Löschung ohne solches Verfahren für zulässig erklärt, oder wenn die Gesellschaft an Stelle der bisherigen österreichischen Hauptniederlassung eine Zweigniederlassung errichtet, für diese, soweit es erforderlich ist, die Zusicherung der Zulassung zum Geschäftsbetriebe erwirkt und erklärt, das bisher in der österreichischen Unternehmung angelegte Vermögen dem Betriebe der Zweigniederlassung zu widmen; in diesem Falle hat die Gesellschaft einen Anspruch auf Zulassung zum Geschäftsbetrieb, falls eine solche Zulassung nach den allgemeinen Vorschriften erforderlich ist.

3. Unter diesen Voraussetzungen ist über Antrag der Partei auf Grund des Nachweises des restlichen Bestandes der Gesellschaft im Auslande die Löschung im österreichischen Handelsregister durchzuführen. Wird die Eintragung der Löschung nicht innerhalb von sechs Monaten nach der Fassung des Beschlusses auf Sitzverlegung begehrt, so verlieren dieser Beschluß und die Anmerkung der Sitzverlegung im Handelsregister ihre Wirksamkeit. Diese Frist kann in berücksichtigungswürdigen Fällen vom Bundesministerium für Inneres und Unterricht erstreckt werden, in Einzelfällen werden sich die beiderseitigen Regierungen über Einschreiten der polnischen Regierung über die zu erteilende Fristerstreckung einigen.

Artikel 6.

Wenn Gesellschaften außer der Produktions- oder Transporttätigkeit noch andere in unmittelbarem Zusammenhange mit diesen Tätigkeiten stehende Geschäfte betreiben, wird dadurch die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen nicht gehindert. Auf Unternehmungen der Produktions- oder Transportgesellschaften, die, ohne der Produktion oder dem Transport zu dienen, mit diesen Geschäftszweigen nicht in unmittelbarem Zusammenhange stehen, sind die Bestimmungen der vorangehenden Artikel nicht anwendbar.

Artikel 7.

Während des Laufes des Verfahrens im Sinne der Artikel 1 bis 5 bleibt der Geschäftsbetrieb der Gesellschaften unberührt.

Artikel 8.

1. Die Regierung der Republik Polen nimmt zur Kenntnis, daß die österreichische Regierung die Kriegsanleihen, welche die im Sinne dieses Übereinkommens ihren Sitz nach der Republik Polen verlegenden Gesellschaften bei der Vermögenskontrolle in der Republik Österreich angemeldet haben, als Besitz von Angehörigen der Republik Polen kennzeichnen wird. Sofern ein Teil dieses Kriegsanleihebesitzes in der Republik Österreich kontrollbezeichnet worden sein sollte, wird die in diesem Übereinkommen vorgesehene Behandlung der Unternehmungen nur dann stattfinden, wenn diese den bereits kontrollbezeichneten Anleihen nach Art und Nennbetrag gleichwertige Abschnitte der österreichischen Staatsschuldverwaltung zur Einziehung der Kontrollbezeichnung und Kennzeichnung als Besitz von Angehörigen der Republik Polen einreicht.

2. Bei den nach Artikel 3 sich teilenden Gesellschaften findet eine Aufteilung des Kriegsanleihebesitzes in dem Verhältnis statt, in dem gemäß Artikel 3 die gesellschaftlichen Vermögenschaften und Rücklagen (Reserven) aufgeteilt wurden.

Artikel 9.

1. Die Unternehmungen, welche im Sinne dieses Übereinkommens ihren Sitz verlegen, werden aus diesem Anlasse, wie immer gearteten Steuern, Gebühren und Abgaben, namentlich auch der Nachtragssteuer im Sinne des § 96 des österreichischen Personalsteuergesetzes nicht unterworfen werden. Diese Befreiung bezieht sich insbesondere auch auf Gebühren von Verträgen, Aktienemissionen und bücherlichen Eintragungen, welche zur Durchführung der Sitzverlegung notwendig sind.

2. Die Bestimmungen des Absatz 1 sind auch im Falle der Teilung von Gesellschaften sinngemäß anzuwenden.

3. Hierdurch wird einer den geltenden Vorschriften entsprechenden steuerrechtlichen Behandlung der Reservegebarung für die Zukunft sowohl im Staate, in welchem sich die Hauptanstalt, als auch in dem Staate, in welchem sich die Zweigniederlassung einer Unternehmung befindet, nicht vorgegriffen.

4. Gewinne, welche sich aus den mit der Sitzverlegung oder Teilung verbundenen Transaktionen ergeben, werden der Besteuerung insofern nicht unterzogen, als sie in eine außerordentliche in der Bilanz als eine besondere Passivpost auszuweisende Reserve hinterlegt werden und die Gesellschaft auf die Verjährung des Nachversteuerungsrechtes im Falle einer steuerpflichtigen Verwendung dieser Reserven verzichtet.

5. Produktions- und Transportgesellschaften, die schon vor dem 1. November 1918 im Gebiete des einen vertragschließenden Teiles ihren Sitz, im Gebiete des andern eine Zweigniederlassung oder Betriebsstätte hatten, werden aus Anlaß des Fortbetriebes der erwähnten Niederlassungen von dem diesen Geschäftsbetrieben bereits vor dem 1. November 1918 gewidmeten Teile ihres Aktien- (Einlagen) oder Obligationskapitals den Admissionsgebühren nicht unterworfen. Der obige Grundsatz findet sinngemäße Anwendung, wenn eine den Sitz verlegende Gesellschaft an Stelle ihrer bisherigen Hauptniederlassung eine Zweigniederlassung zurückläßt.

6. Für die den Sitz verlegenden oder sich teilenden Gesellschaften gelten weiter die folgenden Bestimmungen:

a) bei der österreichischen Erwerbsbesteuerung für die Jahre 1919 und folgende bleiben die Erträgnisse der in der Republik Polen gelegenen Betriebsstätten außer Betracht;

b) bei der Vermögensabgabe in Österreich werden die in Polen gelegenen Grundstücke, Gebäude und Erwerbsbetriebe ausgeschieden; die etwa bereits eingehobene, auf diese Vermögenschaften entfallende Abgabe wird über Ansuchen der Partei zurückerstattet;

c) das den Betriebsstätten in der Republik Polen zugehörige Vermögen wird in Österreich nicht als Grundlage für die Vorschreibung der Zwangsanleihe herangezogen werden. Bei der Beurteilung der Vermögenszugehörigkeit wird auch auf das mobile Vermögen entsprechende Rücksicht genommen werden. Diejenigen Gesellschaften, welche bis 1. Dezember 1922 der zuständigen österreichischen Steuerbehörde die bevorstehende Sitzverlegung nach Polen anzeigen, werden in Anbetracht der Zwangsanleihe wie ausländische Gesellschaften behandelt, sofern der Beschluß auf Sitzverlegung bis 31. März 1923 nachgetragen wird.

Artikel 10.

Die vertragschließenden Regierungen verpflichten sich, die zur Vollziehung der Sitzverlegung oder Teilung erforderlichen oder für zweckmäßig erkannten Transaktionen, was immer für eine Art, in jeder Beziehung zu unterstützen und zu erleichtern und sie durch keinerlei Maßnahmen, insbesondere auf finanzrechtlichem Gebiete, zu erschweren.

Artikel 11.

Etwaige Vorstellungen wegen eines nach Meinung einer der vertragschließenden Regierungen den Grundsätzen dieses Abkommens nicht entsprechenden Vorganges der andern Regierung werden gegenseitig zwecks einvernehmlicher Austragung mit tunlichster Beschleunigung mitgeteilt werden. Der Vollzug der Sitzverlegung oder Teilung (Artikel 1 bis 3) wird durch derartige Vorstellungen nicht gehemmt.

Artikel 12.

Die österreichische Bundesregierung ist damit einverstanden, daß sich die polnische Regierung vorbehält, Gesellschaften der in Artikel 1 bezeichneten Art zur Sitzverlegung oder Teilung aufzufordern. Wenn eine Gesellschaft dieser Aufforderung nicht zeitgerecht nachkommt, kann die polnische Regierung die Tätigkeit der Gesellschaft auf polnischem Gebiete einstellen.

Artikel 13.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens gelten umgekehrt für Gesellschaften, die in der Republik Österreich eine Produktions- oder Transporttätigkeit betreiben und ihren Sitz in der Republik Polen haben.

Artikel 14.

In allen Fällen, in denen eine Einigung über die Anwendung der vorliegenden Vorschriften nicht zustande kommt, werden die Streitigkeiten vor einem Schiedsgericht geordnet werden.

Das Schiedsgericht besteht aus je einem Delegierten jedes der vertragschließenden Teile und einem einverständlich oder, falls eine Einigung nicht zustande kommen sollte, vom Präsidenten der Schweizer Eidgenossenschaft ernannten Vorsitzenden.

Schlußprotokoll zu Beilage C.

1. Die vertragschließenden Regierungen sind darüber einig, daß Erdöl-Magazinierungsanstalten, Pipe-Lines und andere derartige Anstalten den Produktions- und Transportunternehmungen gleichgehalten werden.

2. Die Regierungen der vertragschließenden Staaten sichern sich gegenseitig zu, die etwa zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Anweisungen an die in Betracht kommenden Behörden und Ämter mit tunlichster Beschleunigung zu erlassen.

3. Die Regierungen der vertragschließenden Staaten nehmen in Aussicht, etwa auftauchende Meinungsverschiedenheiten durch beiderseitige Delegierte im Wege mündlicher Verhandlungen auszutragen, insbesondere in jenen Fällen, in denen die Kosten von den beteiligten Gesellschaften getragen werden.

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de la présente convention les deux délégations ont fait les déclarations suivantes:

à l'art. 1.

En vue de faciliter la mise en pratique des dispositions de l'article 1, les Parties Contractantes constatent, que les ressortissants polonais en Autriche et les ressortissants autrichiens en Pologne seront admis à établir et à exercer un commerce ou une industrie dans les mêmes conditions que les nationaux.

Dans l'application des droits prévus à l'article 1 aucune différence ne sera faite entre les ressortissants des Pays Contractants qui se sont établis dans le territoire de l'autre Pays Contractant avant, pendant ou après la guerre.

à l'art. 2.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes d'identité prévues par l'article 2.

à l'art. 3.

Il est entendu que les conditions de l'acquisition et de la possession des biens immobiliers seront réglées d'après la législation en vigueur, dans le territoire de chacune des Parties Contractantes.

à l'art. 8.

Les deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les conventions, en vertu desquelles elles accordent des faveurs aux habitants des districts limitrophes.

L'Autriche s'engage à ne pas prétendre aux réductions de droit de douane, accordées par la Pologne à la France dans la Convention Commerciale entre la Pologne et la France du 6 Février 1922, quant aux articles suivants.

Numéros du tarif polonais	Désignation des Produits
Ex 13	Pâtes, condiments de haute espèce.
Ex 14	Truffes.
Ex 15	Epices: 1. Vanille, 2. Poivre.
Ex 21	Tabac en feuilles et en boîtes.
Ex 27	Arack, rhum, eaux-de-vie, liqueurs.
Ex 35	Fromages: 1. Fins, a) Autre que le 1.
Ex 37	Poissons marinés à l'huile.
Ex 38	Langoustes et écrevisses, homards en boîte.
Ex 43	Colles et gélatines.
Ex 46	Brosserie.
Ex 58	Liège: concassé et pulvérisé.
Ex 60	Liège ouvré: 1. plaques et cubes, 2. bouchons, 3. articles en déchet de liège.

(Deutsche Übersetzung.)

Schlußprotokoll.

Bei der Unterzeichnung dieses Vertrages haben die beiden Delegierten folgende Erklärungen abgegeben:

Zu Artikel 1.

Um die Durchführung der Bestimmungen des Artikels 1 zu erleichtern, stellen die Vertragsparteien fest, daß die polnischen Staatsangehörigen in Österreich und die österreichischen Staatsangehörigen in Polen zugelassen sein sollen, unter denselben Bedingungen wie die eigenen Staatsangehörigen einen Handel oder ein Gewerbe aufzunehmen und zu betreiben.

Bei der Anwendung der in Artikel 1 vorgesehenen Rechte soll kein Unterschied gemacht werden zwischen den Staatsangehörigen der Vertragsparteien, welche sich vor dem Kriege, nach dem Kriege oder während des Krieges in dem Gebiete der anderen Vertragspartei niedergelassen haben.

Zu Artikel 2.

Die Vertragsparteien werden einander die Behörden bekannt geben, die mit der Ausstellung der in Artikel 2 vorgesehenen Ausweiskarten beauftragt sind.

Zu Artikel 3.

Die Bedingungen für den Erwerb und den Besitz unbeweglicher Güter werden gemäß der in dem Gebiete jeder Vertragspartei in Kraft befindlichen Gesetzgebung geregelt werden.

Zu Artikel 8.

Die beiden Vertragsparteien werden einander die Verträge übermitteln, auf Grund derer sie den Bewohnern der Grenzbezirke Vergünstigungen gewähren.

Österreich verpflichtet sich, keinen Anspruch zu erheben auf die Zollermäßigungen, die Frankreich von seiten Polens in dem polnisch-französischen Handelsvertrage vom 6. Februar 1922 für folgende Artikel gewährt werden:

Nummer des poln. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
Ex 13	Pasten, starke Gewürze.
Ex 14	Trüffeln.
Ex 15	Gewürze: 1. Vanille, 2. Pfeffer.
Ex 21	Tabak in Blättern und in Schachteln.
Ex 27	Arak, Rum, Branntwein, Liköre.
Ex 35	Käse: 1. Feine, a) andere als die zu 1 genannten.
Ex 37	Fische in Öl.
Ex 38	Languste, Krebse, Hummern in Büchsen.
Ex 43	Kleister und Gelatine.
Ex 46	Bürstenwaren.
Ex 58	Kork, gestoßen und pulverisiert.
Ex 60	Verarbeiteter Kork: 1. Tafeln u. Würfeln, 2. Pfropfen, 3. Artikel aus Korkabfällen.

Numeros du Tarif polonais	Désignation des Produits
Ex 62	Fleurs coupées.
Ex 95	Tartre (crême de tartre) tartre de chaux, citrate de chaux: à demi raffiné, (non en poudre) de coloration naturelle.
Ex 117	Huiles d'olive.
Ex 162	Matériel de typographie et d'imprimerie.
Ex 169	Films cinématographiques non impressionnées.
Ex 185	Filés de soie: 1. retors, 2. filés de déchets de soie.

Nummer des poln. Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
Ex 62	Geschnittene Blumen.
Ex 95	Weinstein, Weinsteinrahm, weinsteinsaurer Kalk, zitronensaurer Kalk, halb gereinigt (nicht in Pulverform) von natürlicher Farbe.
Ex 117	Olivenöl
Ex 162	Typographisches und Druckmaterial.
Ex 169	Unbelichtete kinematographische Filme.
Ex 185	Seidengarn: 1. gedreht, 2. Garne aus Seidenabfällen.

à l'art. 9.

1. Animés d'un désir commun de rétablir aussitôt que possible la pleine liberté dans les relations commerciales réciproques, de mitiger autant que possible et d'abolir successivement les restrictions qui, pour le moment, doivent être maintenues en vue des circonstances exceptionelles, les Parties Contractantes conviennent d'une manière générale que dans l'application des prohibitions d'importation et d'exportation en vigueur aussi bien qu'en ce qui concerne le régime des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises soumises à une prohibition, elles tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins du commerce et qu'elles favoriseront et faciliteront autant que faire se peut par une pratique libérale la reprise des rélations commerciales normales et d'un vif échangé de marchandises entre les deux pays.

2. De nouvelles prohibitions d'importation et d'exportation ne seront pas appliquées aux marchandises qui au jour de la publication de la prohibition étaient déjà remises à l'expédition.

3. Il est entendu qu'un permis d'importation ou d'exportation déjà accordé peut être ensuite retiré en cas de danger pour les intérêts vitaux du pays.

à l'art. 10.

1. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention concernant la liberté du transit ne s'opposent à ce que les transports qui présentent un intérêt vital pour un pays, aussi bien que les transports intérieurs que ceux d'importation ou d'exportation, aient temporairement la priorité sur le transit de moindre importance économique.

2. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne dérogent en rien aux règlements et dispositions autonomes des deux Parties Contractantes concernant le transit des marchandises sujettes à une détérioration.

Zu Artikel 9.

1. Gemeinschaftlich von dem Wunsche beseelt, so bald wie möglich wieder völlige Freiheit in den wechselseitigen Handelsbeziehungen herzustellen, und die Einschränkungen, die augenblicklich noch in Anbetracht der Ausnahmezustände beibehalten werden müssen, möglichst zu mildern und allmählich aufzuheben, kommen die vertragschließenden Parteien allgemein dahin überein, daß sie sowohl bei der Anwendung der bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote, als auch hinsichtlich der Behandlung der Ein- und Ausfuhrgenehmigung für Waren, die einem Verbot unterliegen, möglichst die Bedürfnisse des Handels berücksichtigen werden und daß sie soviel wie möglich die Wiederaufnahme der normalen Handelsbeziehungen und eines lebhaften Warenaustausches zwischen den beiden Ländern durch ein entgegenkommendes Verfahren unterstützen und erleichtern werden.

2. Neue Ein- und Ausfuhrverbote sollen nicht auf Waren Anwendung finden, die am Tage der Bekanntmachung des Verbots bereits zum Versand aufgegeben waren.

3. Eine bereits erteilte Ein- oder Ausfuhrgenehmigung kann nachträglich zurückgezogen werden, wenn für lebenswichtige Interessen des Landes Gefahr besteht.

Zu Artikel 10.

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages, die die Durchgangsfreiheit betreffen, verhindern nicht, daß die Transporte, die von lebenswichtigem Interesse für ein Land sind, und zwar sowohl die Transporte im Innern des Landes als auch die Einfuhr- und Ausfuhrtransporte vorübergehend den Vorrang haben von dem weniger wichtigen wirtschaftlichen Durchgangsverkehr.

2. Die Bestimmungen dieses Vertrages ändern in keiner Weise die selbständigen Vorschriften und Bestimmungen der beiden Vertragsparteien für die Durchfuhr von leicht verderblichen Waren.

3. Il est entendu que les envois de transit qui, au moment de l'entrée en vigueur d'une prohibition suivant l'article 10 de la présente Convention, sont déjà entrés sur le territoire de l'Etat qui a statué la prohibition, n'en seront pas atteints, mais seront expédiés à leur destination. Dans le cas, où la présente Convention prendrait fin, les marchandises remises préalablement à l'expéditeur devront être expédiées à leur destination, même si le transit effectif ne devait s'effectuer que lorsque la Convention aura déjà cessé d'être en vigueur.

3. Die Durchgangssendungen, die bei dem Inkrafttreten eines gemäß Artikel 10 dieses Vertrages erlassenen Verbots bereits in das Gebiet des Staates gelangt sind, der das Verbot aufgestellt hat, sollen nicht davon betroffen, sondern an ihren Bestimmungsort befördert werden. Wenn dieser Vertrag ablaufen sollte, müssen die Waren, die von diesem Zeitpunkt dem Spediteur übergeben worden sind, an ihren Bestimmungsort befördert werden, auch wenn die Durchfuhr selbst erst erfolgen sollte, wenn dieser Vertrag bereits außer Kraft getreten ist.

à l'art. 11.

Les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Zu Artikel 11.

Die Bestimmungen des Artikels 11 finden keine Anwendung auf Gewerbetreibende im Umherziehen, auf Hausierhandel, auch nicht auf das Einholen von Aufträgen bei Personen, die weder ein Gewerbe noch Handel treiben. In dieser Hinsicht behält sich jede Vertragspariei völlige Freiheit für ihre Gesetzgebung vor.

à l'art. 15.

Les deux Parties Contractantes conviennent que, en attendant, la clause d'égalité de traitement avec les transports nationaux sera en matière de tarifs de marchandises, appliquée seulement aux taxes valables pour les envois enregistrés directement de la gare frontière d'entrée jusqu'à la station de destination ou jusqu'à la gare frontière de sortie.

Zu Artikel 15.

Die beiden Vertragsparteien vereinbaren, daß inzwischen die Bestimmung über die gleiche Behandlung mit den einheimischen Transporten in Bezug auf Warentarife nur angewandt werden soll auf die Gebühren für solche Sendungen, welche direkt eingeschrieben sind von der Einfuhrgrenzstation bis zum Bestimmungsort oder bis zur Ausfuhrgrenzstation.

à l'art. 17.

Il est entendu que jusqu'à la conclusion d'autres accords entre les administrations des chemins de fer, la question s'il existe un besoin réel d'établir des tarifs directs compris dans les tarifs en vigueur pour le trafic des voyageurs et celui des marchandises, sera décidée en principe sur l'avis de l'administration, laquelle en aurait fait la proposition sous réserve que cette proposition soit dûment motivée.

Les deux Gouvernements contribueront à ce que des conventions soient conclues en vue de faciliter et de régler le trafic international en monnaie unique ou en deux monnaies et le décompte mutuel de dettes et créances résultant de ce trafic.

Egalement on procèdera à la création d'une base tarifaire uniforme et à l'adoption d'une monnaie unique pour les tarifs internationaux.

Zu Artikel 17.

Bis zum Abschluß anderer Vereinbarungen zwischen den Eisenbahnverwaltungen soll die Frage, ob ein tatsächliches Bedürfnis dafür vorliegt, für den Personen- und Warenverkehr direkte Tarife innerhalb der in Kraft befindlichen Tarife einzuführen, grundsätzlich nach der Ansicht der Verwaltung entschieden werden, die dies in Vorschlag gebracht hat, vorausgesetzt, daß dieser Vorschlag gebührend begründet ist.

Beide Regierungen werden darauf hinarbeiten, daß Verträge abgeschlossen werden, um den internationalen Verkehr in einer einzigen oder in zwei Währungen und die wechselseitige Verrechnung der Schulden und Forderungen aus diesem Verkehr zu erleichtern oder zu regeln.

Ebenso wird man an die Schaffung einer einheitlichen Tarifgrundlage und einer einheitlichen Währung für die internationalen Tarife herangehen.

aux art. 15—19.

Il est entendu que toutes les dispositions, prévues aux articles 15—19, ne seront appliquées au trafic avec un tiers Etat, qu'au cas où un accord, concernant la reprise des communications directes par chemin de fer, aura été conclu avec cet Etat.

Zu den Artikeln 15—19.

Alle in den Artikeln 15—19 vorgesehenen Bestimmungen sind auf den Verkehr mit einem dritten Staate nur anwendbar, wenn mit diesem Staate ein Abkommen über die Wiederaufnahme der direkten Eisenbahnverbindungen abgeschlossen worden ist.

Il est entendu de même que pendant la durée de la restriction stipulée à l'art. 15 la Pologne ne pourra, en matière de tarifs, réclamer l'application du traitement que l'Autriche a ou aura accordé à un Etat limitrophe en considération du traité de St-Germain.

Henryk Strasburger
Post.

Ebenso kann Polen, solange die in Artikel 15 ausbedungene Einschränkung besteht, für die Tarife nicht die Anwendung der Behandlung beanspruchen, die Österreich einem angrenzenden Staate auf Grund des Vertrages von St. Germain bisher oder künftig zuteil werden läßt.

Henryk Strasburger.
Post.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.
Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.
Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.
Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.

